**RUSS 3391-001**

**Conference Course / Independent Study**

**Spring 2015**

**Department of Modern Languages**

**The University of Texas at Arlington**

**Instructor:** Dr. Lonny Harrison

**Office number:** HH221F

**Office phone:** 817-272-9506

**Email:** lonnyharrison@uta.edu

**Website:** www.uta.edu/modl/russian

**Office hours:** MWF 1:00-2:00pm

**Section information:** RUSS 3391-001

**Time and place of class meetings:** By appointment

**Course Description:**

Continued study of cultural and linguistic issues in the translation of Russian and English language texts. Systematic development of advanced skills in localization and computer-aided translation and in using TMX/TBX (international standards for translation memory and terminology exchange) tools. Translation practice, individually and in translation teams, with increasingly longer and more specialized texts. Prepares localization and translation specialists for real-world careers in the language-services industry. May be repeated once. Prerequisite: RUSS 3310 with a grade of B or better.

A UTA student requiring a third semester of Localization and Translation studies for

certificate completion will sign up for independent study with one of the GILT faculty.

During this semester, the GILT learner will complete:

a)a major translation project utilizing translation workflow software (10,000-20,000

words), text chosen in cooperation with the supervising faculty member;

**or**b) a major media localization project utilizing translation workflow or media

localization workflow software (*ex*., 5-10 hours of subtitled media via *dotSUB* or

similar system);

c) reading one (1) of recommended texts in the list below, based on project type and

learner interests, selected in cooperation with the supervising faculty member;

d) writing five (5) reflections of 500-750 words each, linking key chapters or concepts

from the chosen reading text to the semester’s project work;

e) development of an e-portfolio (or continuation of existing GILT portfolio) for the

presentation of all course elements during and following the semester.

**Outcomes:**

* Practical and theoretical knowledge of the Language Service Provider industry
* Professional development through application of translation tasks and projects
* Exercising research skills
* Experience in professional networking skills

**Required Book:** *N/A*.

**COURSE POLICIES**

**Grade Policy/Requirements:**

Students will be graded on timeliness, and quality of work produced at Arlington Public Library, and communication skills.

**Descriptions of major assignments:**

A UTA student requiring a third semester of Localization and Translation studies for

certificate completion will sign up for independent study with one of the GILT faculty.

During this semester, the GILT learner will complete:

a)a major translation project utilizing translation workflow software (10,000-20,000

words), text chosen in cooperation with the supervising faculty member;

**or**b) a major media localization project utilizing translation workflow or media

localization workflow software (*ex*., 5-10 hours of subtitled media via *dotSUB* or

similar system);

c) reading one (1) of the recommended texts, based on project type and

learner interests, selected in cooperation with the supervising faculty member;

d) writing five (5) reflections of 500-750 words each, linking key chapters or concepts

from the chosen reading text to the semester’s project work;

e) development of an e-portfolio (or continuation of existing GILT portfolio) for the

presentation of all course elements during and following the semester.

Due dates will be determined in consultation with the faculty supervisor.

**Attendance Policy:** N/A

**Make-Up Policy:** N/A

**IMPORTANT UNIVERSITY POLICIES**

**Expectations for Out-of-Class Study**: N/A

**Grade Grievances**: Any appeal of a grade in this course must follow the procedures and deadlines for grade-related grievances as published in the current University Catalog.

**Drop Policy:** Students may drop or swap (adding and dropping a class concurrently) classes through self-service in MyMav from the beginning of the registration period through the late registration period. After the late registration period, students must see their academic advisor to drop a class or withdraw. Undeclared students must see an advisor in the University Advising Center. Drops can continue through a point two-thirds of the way through the term or session. It is the student's responsibility to officially withdraw if they do not plan to attend after registering. **Students will not be automatically dropped for non-attendance**. Repayment of certain types of financial aid administered through the University may be required as the result of dropping classes or withdrawing. For more information, contact the Office of Financial Aid and Scholarships (<http://wweb.uta.edu/aao/fao/>).

**Americans with Disabilities Act:** The University of Texas at Arlington is on record as being committed to both the spirit and letter of all federal equal opportunity legislation, including the *Americans with Disabilities Act (ADA)*. All instructors at UT Arlington are required by law to provide "reasonable accommodations" to students with disabilities, so as not to discriminate on the basis of that disability. Any student requiring an accommodation for this course must provide the instructor with official documentation in the form of a letter certified by the staff in the Office for Students with Disabilities, University Hall 102. Only those students who have officially documented a need for an accommodation will have their request honored. Information regarding diagnostic criteria and policies for obtaining disability-based academic accommodations can be found at [www.uta.edu/disability](http://www.uta.edu/disability) or by calling the Office for Students with Disabilities at (817) 272-3364.

**Title IX:** The University of Texas at Arlington is committed to upholding U.S. Federal Law “Title IX” such that no member of the UT Arlington community shall, on the basis of sex, be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be subjected to discrimination under any education program or activity. For more information, visit [www.uta.edu/titleIX](http://www.uta.edu/titleIX).

**Academic Integrity:** Students enrolled all UT Arlington courses are expected to adhere to the UT Arlington Honor Code:

*I pledge, on my honor, to uphold UT Arlington’s tradition of academic integrity, a tradition that values hard work and honest effort in the pursuit of academic excellence.*

*I promise that I will submit only work that I personally create or contribute to group collaborations, and I will appropriately reference any work from other sources. I will follow the highest standards of integrity and uphold the spirit of the Honor Code.*

UT Arlington faculty members may employ the Honor Code as they see fit in their courses, including (but not limited to) having students acknowledge the honor code as part of an examination or requiring students to incorporate the honor code into any work submitted. Per UT System *Regents’ Rule* 50101, §2.2, suspected violations of university’s standards for academic integrity (including the Honor Code) will be referred to the Office of Student Conduct. Violators will be disciplined in accordance with University policy, which may result in the student’s suspension or expulsion from the University.

**Electronic Communication:** UT Arlington has adopted MavMail as its official means to communicate with students about important deadlines and events, as well as to transact university-related business regarding financial aid, tuition, grades, graduation, etc. All students are assigned a MavMail account and are responsible for checking the inbox regularly. There is no additional charge to students for using this account, which remains active even after graduation. Information about activating and using MavMail is available at <http://www.uta.edu/oit/cs/email/mavmail.php>.

**Student Feedback Survey:** At the end of each term, students enrolled in classes categorized as “lecture,” “seminar,” or “laboratory” shall be directed to complete an online Student Feedback Survey (SFS). Instructions on how to access the SFS for this course will be sent directly to each student through MavMail approximately 10 days before the end of the term. Each student’s feedback enters the SFS database anonymously and is aggregated with that of other students enrolled in the course. UT Arlington’s effort to solicit, gather, tabulate, and publish student feedback is required by state law; students are strongly urged to participate. For more information, visit <http://www.uta.edu/sfs>.

**Final Review Week:** N/A. A period of five class days prior to the first day of final examinations in the long sessions shall be designated as Final Review Week. The purpose of this week is to allow students sufficient time to prepare for final examinations. During this week, there shall be no scheduled activities such as required field trips or performances; and no instructor shall assign any themes, research problems or exercises of similar scope that have a completion date during or following this week *unless specified in the class syllabus*. During Final Review Week, an instructor shall not give any examinations constituting 10% or more of the final grade, except makeup tests and laboratory examinations. In addition, no instructor shall give any portion of the final examination during Final Review Week. During this week, classes are held as scheduled. In addition, instructors are not required to limit content to topics that have been previously covered; they may introduce new concepts as appropriate.

**Emergency Exit Procedures:** N/A.

**Student Support Services**:UT Arlington provides a variety of resources and programs designed to help students develop academic skills, deal with personal situations, and better understand concepts and information related to their courses. Resources include tutoring, major-based learning centers, developmental education, advising and mentoring, personal counseling, and federally funded programs. For individualized referrals, students may visit the reception desk at University College (Ransom Hall), call the Maverick Resource Hotline at 817-272-6107, send a message to [resources@uta.edu](mailto:resources@uta.edu), or view the information at [www.uta.edu/resources](http://www.uta.edu/resources).